Serie Territorio e Identidad

Prácticas de RELEVAMIENTO TERRITORIAL

Hacia la ejecución de la

Ley 26160

Área Laguna Yema

Zona urbana

Pcia. de Formosa

Comunidades de:

Waj Taj

Notsahitaj

Wichi Lawet

Agosto – Setiembre

2014

1.- Introducción

Esta cartilla pretende resumir el trabajo de campo realizado en las prácticas de relevamiento territorial y comunitario desarrolladas con algunas comunidades Wichí.

El sentido de estas, no es sólo contribuir al complejo **Proceso de Relevamiento Territorial**, sino aportar nuevas habilidades y capacidades a los miembros de las comunidades en el uso de herramientas, a los fines de dotar de **mayor calidad a la ejecución** de la **LEY NACIONAL Nº 26.160**[1] de Emergencia en Materia de Posesión y Propiedad de las Tierras que Tradicionalmente ocupan las Comunidades Indígenas originarias del país y el **CONVENIO 169 de la OIT** a través del Programa Nacional de Relevamiento Territorial de Comunidades Indígenas.

Estas acciones, en palabras del presidente del INAI ***"cristalizan un innegable acto de justicia y reparación histórica para los Pueblos Originarios de nuestro país… Su implementación genera las condiciones para la instrumentación legítima, inmediata, ineludible y efectiva del reconocimiento constitucional de la posesión y propiedad comunitarias de sus territorios, largamente esperada[2]".***

El concepto de **Territorio** es indisoluble del concepto de **Identidad** y son base para el **Buen Vivir** de los Pueblos Indígenas. El Territorio es la Tierra con historia, con vida y con muerte, con recursos y con dificultades. El Territorio es un elemento clave para estos pueblos y desde ahí se proyectan al futuro. De allí que no debemos restringir su relevamiento a los mojones de la tierra, parcialización de una realidad que nos impide acercarnos al diálogo intercultural.

Estos trabajos pretenden poner en disposición y actitud de relevamiento a los miembros de las comunidades, dotando de una metodología útil, sencilla y práctica, que impulse el relevamiento con una calidad que responda los presupuestos formulados en la ley. Relevar es mirar, recordar, rescatar. De ninguna manera quiere ser el relevamiento que debe ejecutarse por la ley, pero sí ayudar a imprimir cierta dinámica en su concreción. Deberá facilitar la gestión territorial de las comunidades, que habrá de ser apoyada por los organismos indigenistas del Estado Provincial y Nacional.

Seguimos esperanzados que la ejecución de esta **Ley Nacional**, luego de más de 8 años de retraso, en nuestra provincia de Formosa, se realice en la debida forma, con procedimientos adecuados y que respondan a un proceso participativo comunitario, con la debida **Consulta Libre, Previa e Informada**, y con los más altos estándares técnicos posibles, distinto a lo que está pasando en estos momentos.

Se contó para este trabajo con la colaboración de la Red Agroforestal Chaco Argentina – Redaf y el Programa Bosque Nativo de la Unión Europea. En esta ocasión presentamos el informe de las comunidades cercanas al pueblo de Laguna Yema.

a.- Cacique Yemú - Waj Taj – Mataderos,
b.- Notsahitaj – Simbolar – Las Bolivianas, y
c.- Wichí Lawet

Equipo de Trabajo de APCD
Setiembre 2014

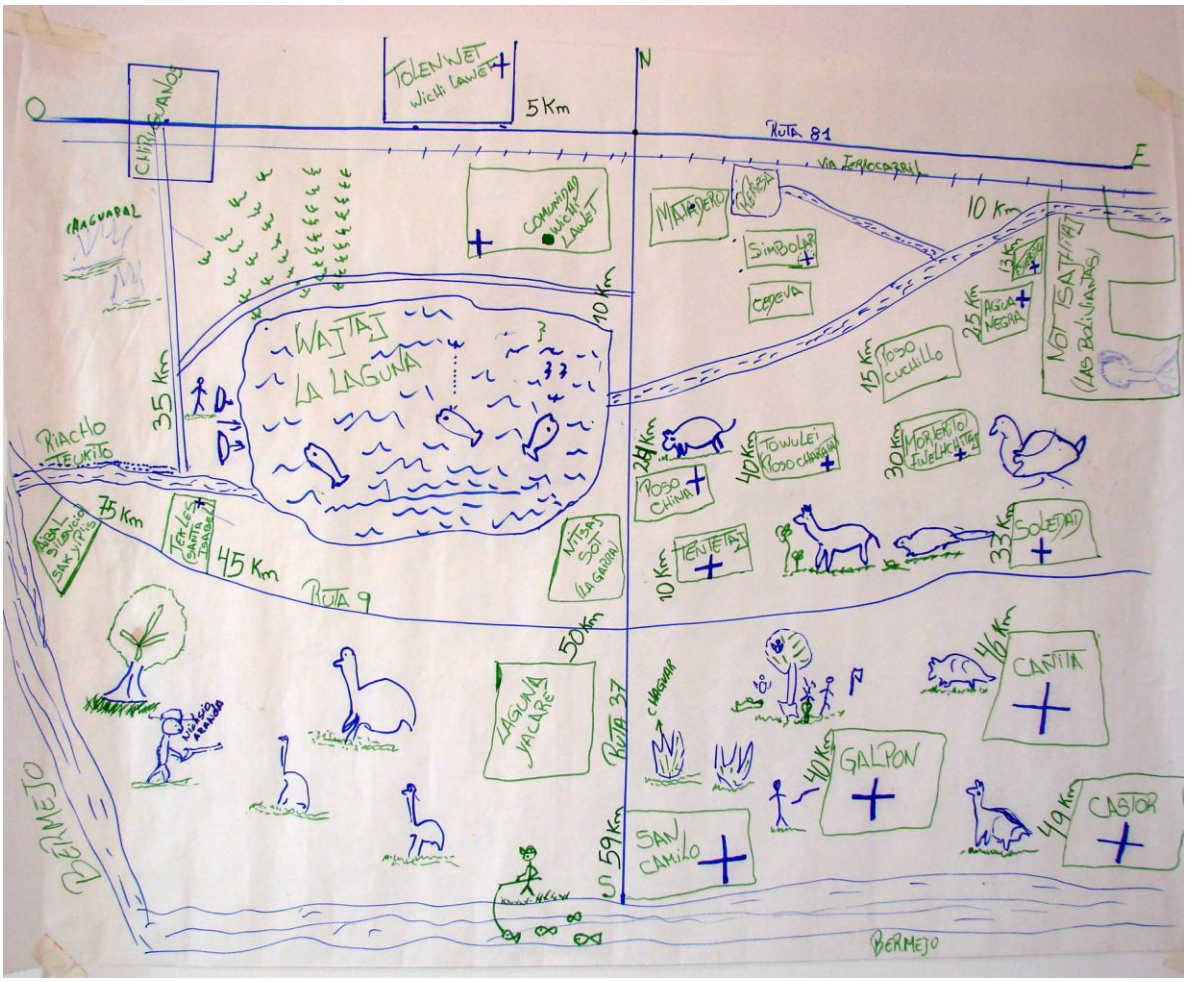
[1] y las leyes que continuaron su espíritu.
[2] Palabras de su presidente, en el Manual del Programa Nacional de Relevamiento Territorial de Comunidades Indígenas. Inai. Ministerio de Desarrollo Social de la Nación

2.- Participantes:

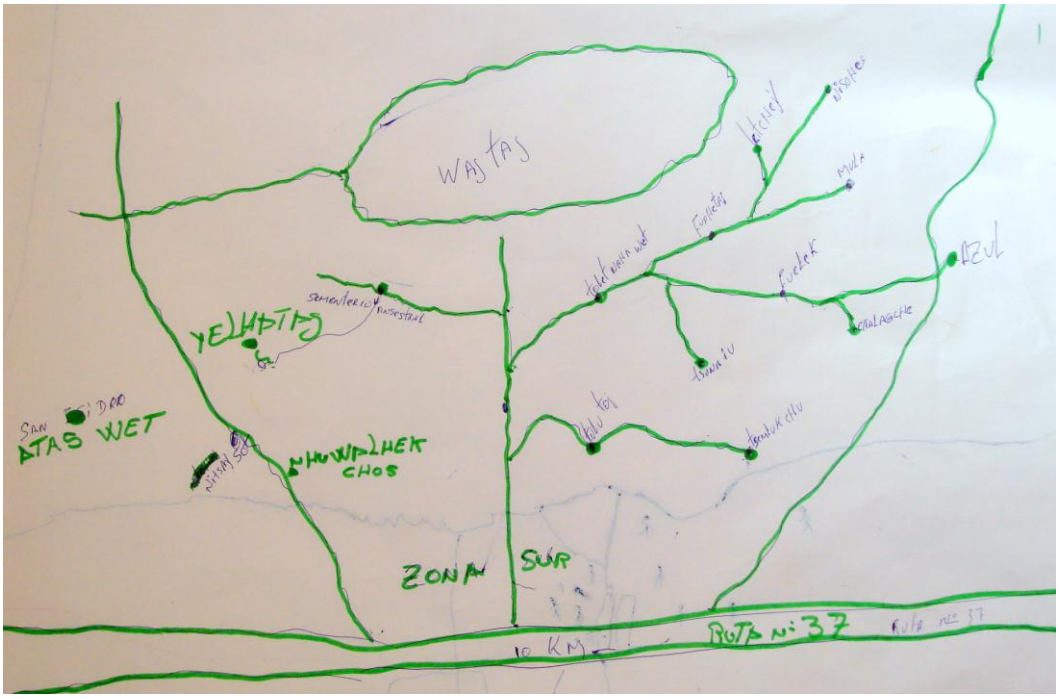
Alfredo Rojas, Domingo García, José Argañaraz, Jorge Palomo, Carlos Rivero, Carlos Céspedes, Marta Carrizo, Abelardo Moreno, Roberto Rivas, Jorge Peralta, Ramón Palomo, Candelario Moreira, Francisco Palomo. Popi (diácono), Miguel Ballen (pastor), Alejandro Suarez, Segundo Sarmiento. Por el equipo de trabajo estuvimos Severiano, Marcelo, Pablo y Gustavo. Otros estaban trabajando en limpieza del alambrado y se fueron incorporando en los días siguientes.
Las 3 Comunidades deciden realizar en conjunto el mapeo y partir de allí para la identificación de los puntos y luego marcarlos y documentar.

3.- Mapeo

Se trabajó el primer día en desarrollar el dibujo del territorio a través de los ejes ordenadores que los participantes consideraron relevantes. Luego se avanzó con trabajo de gabinete, recopilación escrita, visual y de audio y luego en visitas a campo. A posteriori se realizó la "Cartilla del Relevamiento" que se puso a disposición para su corrección y aprobación.



Práctica de mapeo realizada en los talleres de la Interwichi por los miembros de las Comunidades Wichí de Laguna Yema (2008), en oportunidad de la ejecución del ordenamiento territorial de la Ley Nacional de Bosques



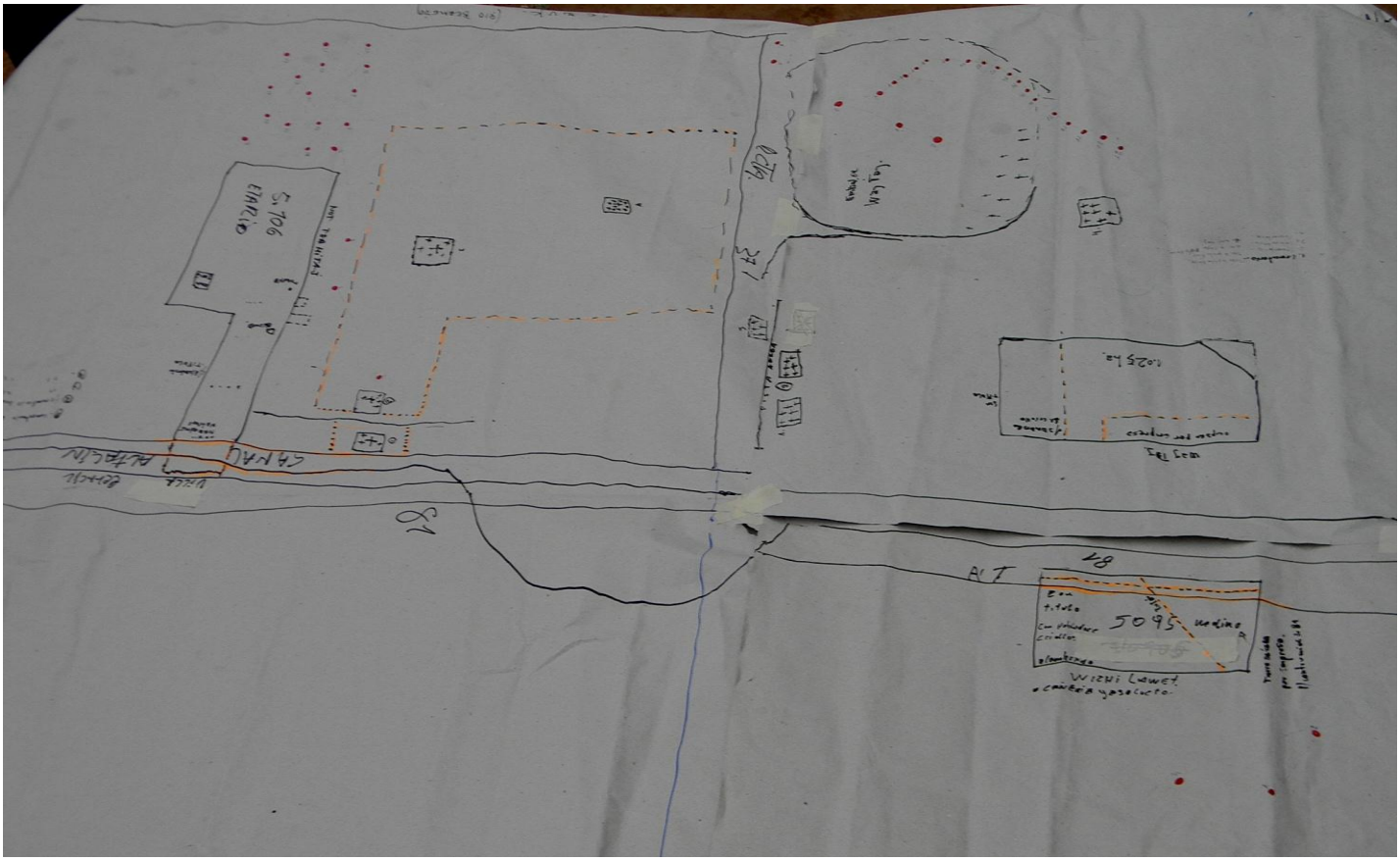
Mapeo a distinta escala, desarrollado por las mismas comunidades con motivo de la ejecución de la Ley Nacional de Bosques (2008).

Se nota la importancia como eje ordenador de la laguna Waj Taj, actualmente llamada Laguna Yema, que fue modificada como reservorio de agua para el canal derivador Yema-Lomitas.

Se profundizó con la marcación conjunta de lugares y toponimias específicas, dificultades actuales, tierras en titularidad, zonas de uso, etc.

La consulta con los abuelos y abuelas, iba dándole vida e historia al mapeo del territorio

El acuerdo e intercambio entre los participantes es indispensable para lograr un buen trabajo



Así fue quedando el mapa luego del primer día de trabajo.

En los días siguientes nos adentramos en los detalles del dibujo, contamos, escribimos, fotografiamos, caminamos, posicionamos, grabamos, etc.

4.- Sobre los Lugares marcados en el mapa: relatos, historias, lugares, etc.

Cada grupo fue trabajando por separado sobre el territorio, los lugares marcados y sus nombres o topónimos.

4. a El grupo WAJ TAJ -Cacique Yemú – Mataderos. La comunidad tiene una ampliación de 1025 has. con permiso de ocupación. Su asociación civil se denomina "Waj Taj Cacique Yemú".

	Lugares señalados y Topónimos	
1.-	Tsetey Chalachehen.	Horcones negros.
2.-	Tulhep.	Nido.
3.-	Tonahá.	Colgado.
4.-	Mulá.	
5.-	Mulá Chico.	
6.-	Nainek.	
7.-	Morterito.	
8.-	Kariat – Fwilotas.	Ñangapirí
9.-	Palo Blancal.	
10.-	Campo Alegre.	
11.-	Tsuna Yuhén.	Corzuela quemada.
12.-	Coleto.	
13.-	Leon Pozo.	
14.-	Campo Azul.	
15.-	Fwayey Fwaj.	Árbol joven.
16.-	Tonisohes.	Sandalia de cuero de oso o anta.
17.-	Pituj Taj.	Pozo profundo y grande.
18.-	Temhas.	Penca chiquita y pegajosa con espinas.
19.-	Fwahetaj.	Simbolar.
20.-	Chuwatln'aspek.	La gente se juntaba a descansar.
21.-	Mawu'yipen.	Grito del zorro.

También se señalaron los Cementerios

1- Varios cerca de la pista Aérea (3)
2- En Waj Taj

Relatos de gente de Waj Taj (Cacique Yemú – Matadero)

Abelardo Moreno (50 años) nos contó algunas de sus historias personales….. *"Cuando viene el tiempo de la algarroba, la gente va para la zona de la laguna, para algarrobear. Usábamos yica grande. No conocíamos ni bolsa, ni bici, ni ruta 37. Sólo había un camino hasta el río.*
También sacábamos pescado y miel. Mi mamá me contó."

"Esta es la cruz de mi mamá, Etelvina Moreno. Este cementerio es de nosotros, los nativos de Waj Taj".

"Nosotros vivíamos cerca de la represa que está actualmente en el Bo. 50 viviendas, nos sacaron de ahí y nos trajeron para acá (Barrio Urbano de Matadero).

Cuando vinimos a este nuevo lugar, ellos ponían el nombre de Bº Matadero, pues acá había un matadero. No lo pusimos nosotros.

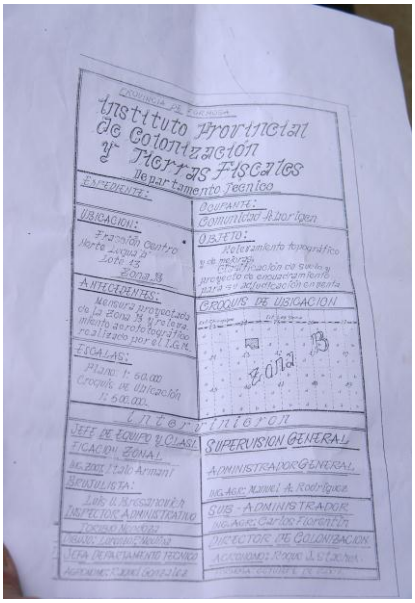
De esta represa, nuestros abuelos sacaban agua.

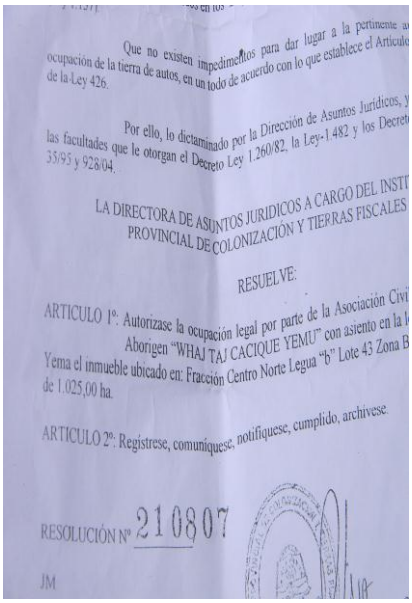
Cuando estábamos acá, llevamos los finados cerca de la pista, pues está más cerca de donde nosotros vivimos hoy, pues no tenemos con que llevarlos. En ese tiempo a los muertos los enterrábamos junto con sus herramientas de trabajo, las juntábamos en una tela de chaguar y ahí las poníamos. En ese tiempo no había cajón de madera."

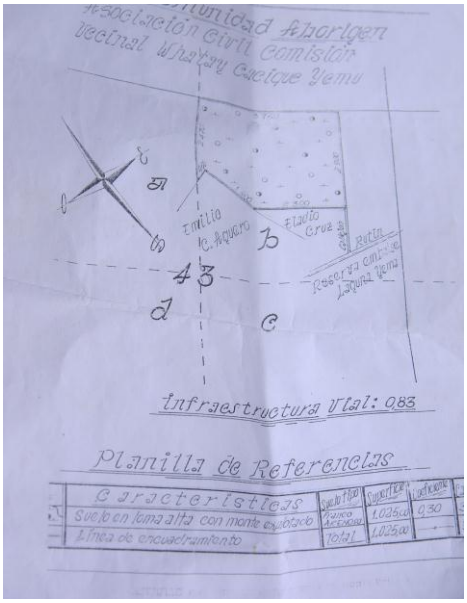
"Yo nací acá, este era un pueblito, entonces en esta laguna no había agua, antes no había nada. Después vino un paraguayo. Acá había monte grande, había sequía y vivíamos por acá, en un monte grande de algarrobos, vivíamos muchos acá, nuestros abuelos, tíos, todos.
No conocíamos yerba, harina, arroz, azúcar, pantalón, zapatillas, gorra, escuelas, nada.
Después vino gente blanca y los políticos. Hoy hemos hecho cagada, nos llevaron al pueblo. No había ruta 37, sólo caminito al cementerio desde la pista de aviación. El paraguayo preguntó a la gente si podía vivir por acá, la gente se reunió y le dijo que si no era problemático le dejaban. Él ocupaba a los Wichí y buscaron juntos agua. Él dijo, yo voy a poner herramientas para sacar agua, pico, pala, etc. y la gente cavaba.
Puso negocito y tenía de todo, ahí la gente conoció esa mercadería. Ese hombrecito dijo que cuando sea tiempo de iguana iba a comprar cuero de iguana, gato, zorro, suri, yacaré y entonces la gente cazaba.
Antes era monte todo esto, como un simbolar, y aybe, había mucho aguará-mawo´taj. Los políticos luego fueron llevando a la gente, les decían que los van a ayudar y así fueron saliendo la gente. Yo era niño, tenía 14 años más o menos. Cuando fui al pueblo, eso sí fue una cagada, antes la gente estaba tranquila, no había alcohol ni bebidas, antes estaban tranquilos, no enfermos.
Nosotros somos pobres, pero somos dueños de la tierra. Los blancos vinieron después, nos conocieron.
Nosotros tenemos riqueza, somos los dueños de la tierra aunque no conozcamos euro ni dólar.
Dios es grande y él nos cuida."

Abelardo Moreno, contada la historia en la cercanía de Waj taj (actual laguna Yema)

La comunidad tiene un permiso de ocupación de 1.025 has en las cercanías. Lo fuimos a visitar y nos encontramos con muchos alambrados ajenos dentro de la misma.







Alambres de vecinos estaban atravesando nuestra tierra.

También se fueron marcando en el mapa las **dificultades** que tenemos en nuestro territorio:

* Sobre la ampliación, sólo se tiene un permiso de ocupación y no se tiene Título.

* En esa tierra verificamos varios alambres que se meten dentro, vemos que está una Empresa Ganadera y no sabemos si a ellos le dieron título.

*También verificamos el Alambrado de un poblador Criollo dentro de nuestra superficie de ocupación.

*los cementerios en la laguna quedaron fuera de la tierra comunitaria y no están cuidados ni señalados siquiera.

4. b Notsahitaj – Simbolar – Ampliación Las Bolivianas

El nombre de nuestra comunidad es NOTSAHITAJ y quiere decir "Agua Turbia". Tenemos asociación civil y título de propiedad en el pueblo y de nuestra ampliación.
Fuimos marcando los lugares que recordábamos. Muchos de ellos seguimos usando y visitando.

Lugares - Topónimos

1.- Fwahí.	Perforación por la que sale agua.
2.- Hetsaj Kayeché.	Camisa de carancho.
3.- Tseltas hí.	Lugar de los panzones.
4.- Tuk net	Totoral.
5.- Towe nek	Hallazgo.
6.- Hotsení Hitchá	Pilincho ahogado.
7.- Fwenaj tlok	Planta que es comida de pichi.
8.- Totim Tsenaj	Iguana que tragó el picaflor.
9.- Wontloj Koswet	Lugar donde come el suri.

10.- Inot Pitaj	Agua larga.
11.- Tlhkutaj hü	Cogote de garza.
12.- Haló Hukuehj	Palo blanco.
13.- Nailó wú	Cogote de hambre
14.- Titat´u halo seláj	Oso hormiguero muerto tirado arriba del palo.
15.- Mawu yiú	Zorro quemado.
16.- Tow'uley	Cabellera.
17.- Tentetaj	Piedra grande.
18.- Ama Pelaj	Ratón blanco.
19.- Fwinkat	Sacha sandías.
20.- Notchalhitaj	Agua negra.
21.- Lachin´aj	Cuchillo

Cementerios

1- Dentro de tierras Fiscales : proyecto Municipalidad con asesoría técnica del Cedeva[3]
2- Hay varios dentro del Cedeva

[3] Centro de Validación de tecnología Agropecuaria de Laguna Yema. Organismo gubernamental

En la zona de cementerios de la comunidad de Notsahitaj, la Municipalidad aró la tierra y realizó un canal de riego, para sembrar zapallo, dejando los huesos de nuestros muertos al descubierto. Gran pena causó en todos los que realizábamos el relevamiento. Se marcó el lugar y se iniciarán acciones por el atropello, que fue denunciado en varias oportunidades.

Entre todos fuimos juntando los huesos que encontrábamos y los pusimos cerca de los únicos árboles que no tiraron abajo.

También visitamos otros cementerios, y algunos de ellos quedaron dentro de la tierra del Cedeva.

Este cementerio había quedado dentro de la tierra del Cedeva. Cuando reclamamos nos devolvieron este pedazo. Sin embargo otros cementerios quedaron dentro.

Relevamos y visitamos la ampliación de la comunidad, que se llama "Las Bolivianas". Viven varias familias y quedamos en recorrerla más adelante y con mayor profundidad.

Mientras íbamos visitando los distintos lugares, completábamos el mapa, avanzábamos con los cuentos, traíamos los documentos que teníamos en la casa e íbamos conociendo con más profundidad nuestro territorio.

El abuelo Alberto Rojas nos fue contando varias historias.

Las **dificultades** que vemos son:

*Los Cables de alta tensión,

* Los Cementerios fuera de nuestra propiedad,

* La construcción del Canal de Yema.

4. c Wichi Lawet: Los relatos fueron realizados por el abuelo Segundo Sarmiento (77 años)

	Lugares - Topónimos	**Traducción y/o relato temático**.
1.-	Topanhí	Cogote
2.-	Pozo Botija	
3.-	Hilotaj	Pasto ancho que se usa para techar.
4.-	Wetnaj les	Pichones de garza mora
5.-	Was Tehutataj	
6.-	Totletek	Cabeza. ***"****En ese lugar había un grupo de Wichí que cortaba el cabello (gratis). Eran peluqueros, cortaban con los dientes de pacú y pirañas. Peinaban con el pelaje de la cola del Oso Hormiguero. Cortaban a niños, mujeres y hombres, a todos."*
7.-	Wotchó	Fruto de guayacán. *"En este lugar, las mujeres Wichí se juntaban para buscar frutos de Guayacán para hacer tintura de las piolas. Se hervían los frutos para extraer la tintura."*
8.-	Hetenwet	Aromito. *"En este lugar las mujeres Wichí buscaban frutas y flores cada vez que alguien tenía problemas de huesos. Esta planta es remedio para los huesos."*
9.-	Jotsaj Poní	Cuello de víbora. ***"****Es un arroyo, su forma es igual al cuello de víbora. Ahí se juntaban los pescados, y los Wichí iban a recogerlos porque era seguro que había. Pescaban también las aves. Los monos pescaban con las manos. Una mañana llegaron los Wichí y escuchaban ruidos en el agua, miraron y había un mono sacando pescados con la mano."*
10.-	Tonewet	Cruzadero. *"Hace referencia al lugar donde los Wichí cruzaban, como un puente o algo así, cerca de Santa Isabel, en un Arroyo, cada vez que iban hacia la banda o venían de ahí."*
11.-	Asnú Wú	Bañadero de Burros. *"Es una represa hecha por hundimiento de la tierra, la gente sospecha que es el arco iris, lewo, porque nunca se seca ni en épocas de sequía, ahí se juntaba la gente".* *"Desde el Aibal, sobre todo en épocas de calor, daba agua a todos para tomar y bañarse. También a los animales como los burros, de ahí el nombre. Es una represa natural, no hecha por el hombre. Venían a buscar desde todos lados."*
12.-	Chel Yehtaj	Quebracho grande
13.-	Pozo Balde	
14.-	Fwahetaj	
15.-	Chitan´itaj Jhot	Tortuga Grande. "*Era un hombre de baja estatura, pozero, trabajador, hacedor de pozos para agua. Cuando salía agua y había barro, los chicos jugaban en el lugar".*

Las **Dificultades** que vemos nosotros son:

*Los Cables de Alta tensión, que pasan dentro de nuestra tierra

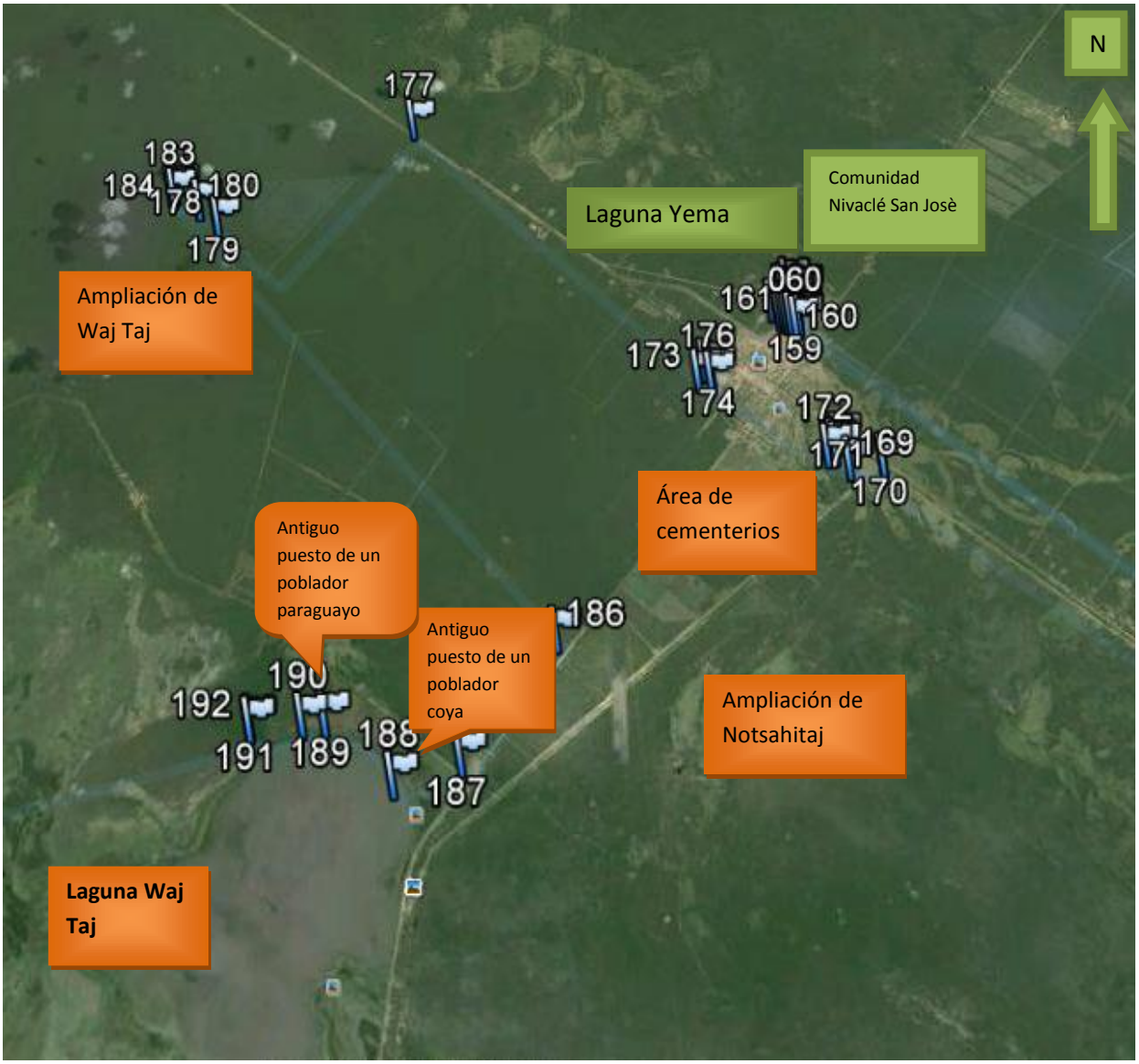
*El Gasoducto, que su trazado lo hacen pasar por dentro de la tierra.

*Los préstamos de tierras para construcción de ruta 81 asfaltada.

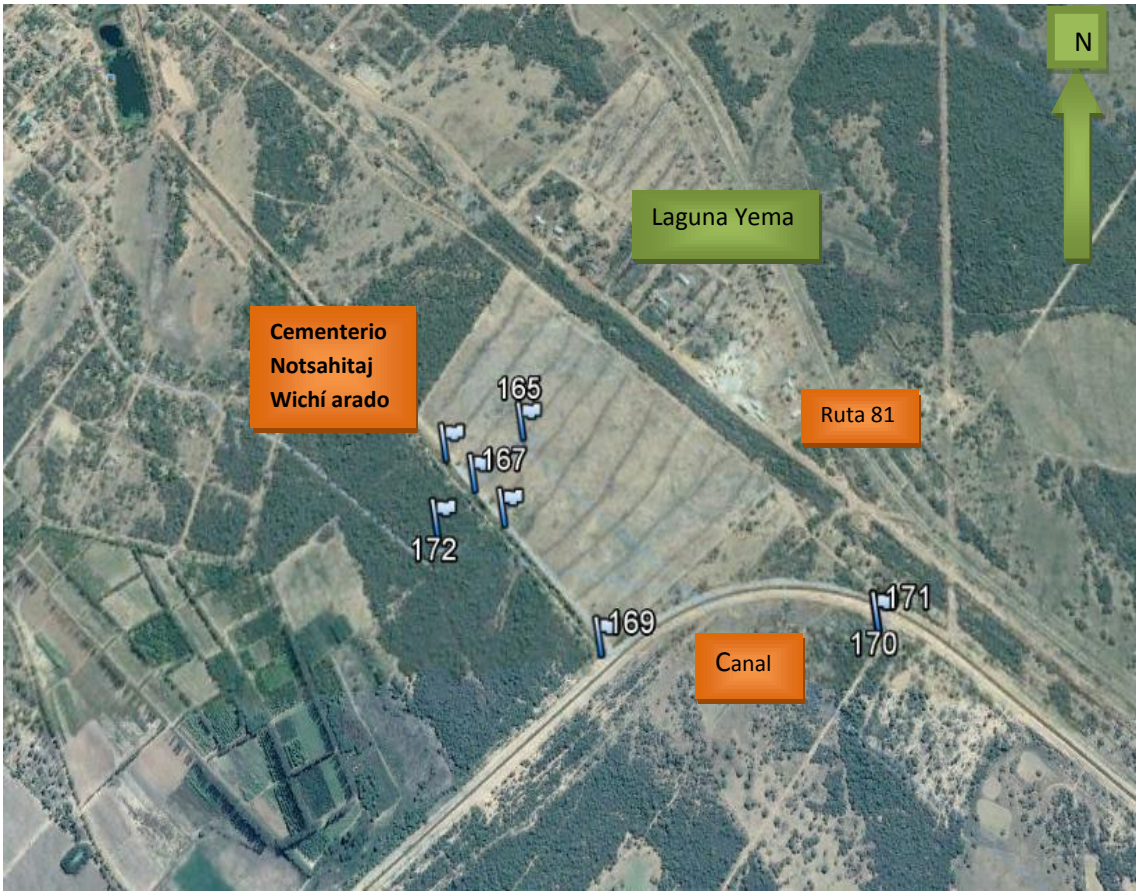
*En nuestra ampliación hay pobladores criollos adentro.

*El rutín de la empresa petrolera que atravesó nuestra ampliación.

5.- Anexo de ubicación territorial Wichí. Área de ocupación georeferenciada.

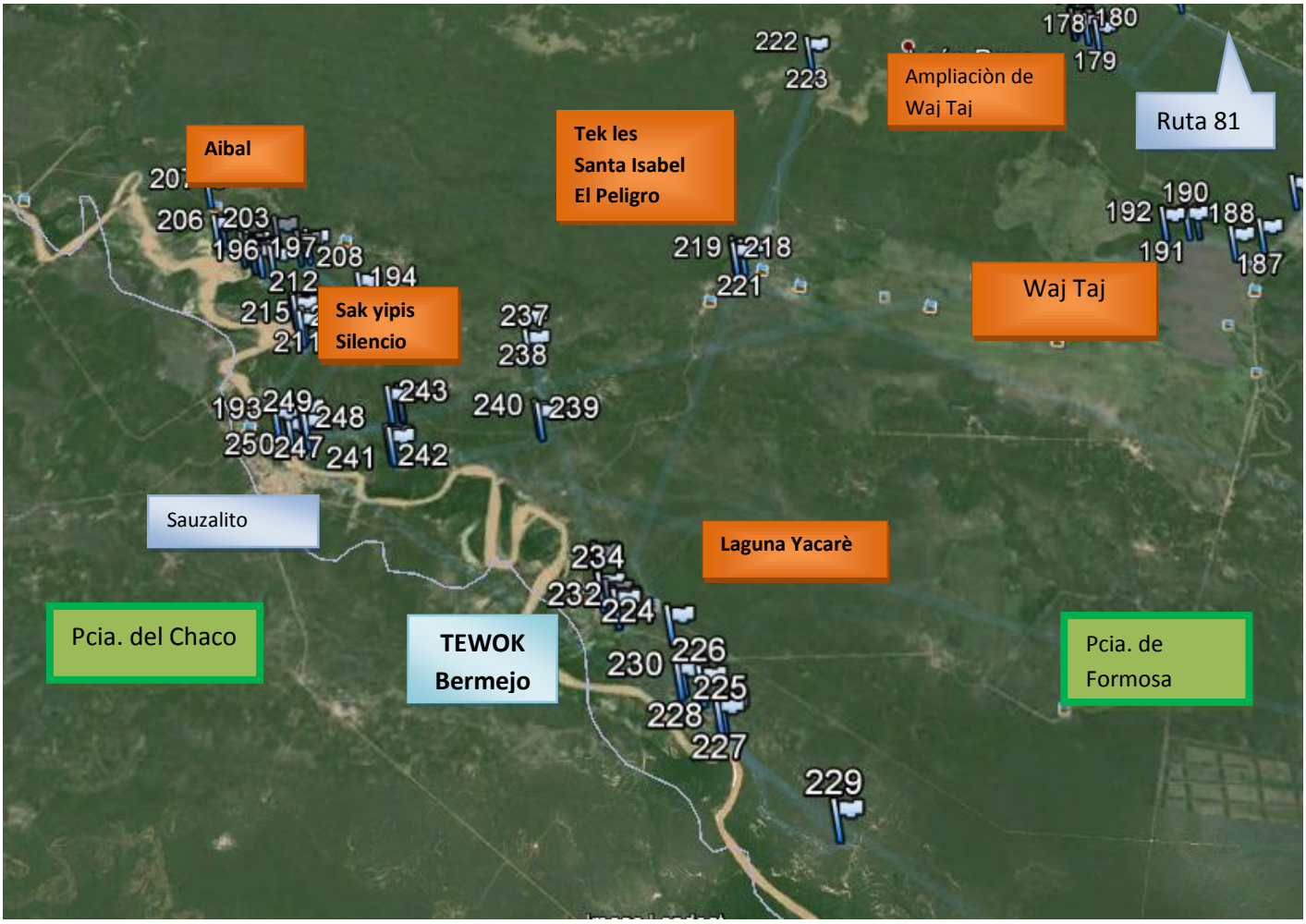


El uso del GPS, nos ayuda a relacionar nuestros lugares y el territorio.



El GPS es otra herramienta con la que podemos relevar nuestro territorio. Pudimos ver en el mapa de Google, nuestro cementerio que la Municipalidad de Yema aró.

Este es otro mapa, donde visitamos cada punto y lo marcamos con el GPS y lo trabajamos en la computadora. También sacamos fotos y relatos. Acá visitamos los distintos cementerios de nuestra gente.



Este es el mapa de relevamiento que realizamos, usando el GPS, la computadora, las fotos, los relatos, el dibujo. Nos ayuda a ver el territorio más grande, los lugares y la relación con las familias del río y los que hoy están cerca de las ciudades.[4]

Anexamos un DVD donde ponemos todas las fotos que fuimos tomando en la recorrida, para recordar, investigar, contar y disfrutar, esperando que puedan formar de la carpeta técnica del RELEVAMIENTO TERRITORIAL DE LA LEY 26.160.

[4] La grafía de las palabras en idioma Wichí puede estar sujeta a variaciones dialectales zonales.